

建造新社會：從贊助者視角論《新社會》旬刊的翻譯活動

黃若澤 HUANG Ruoze

Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong

《新社會》旬刊(1919年11月至1920年5月)是由北京基督教青年會(YMCA)下屬之社會實進會(Social Service Club)創辦的早期白話刊物。該刊聚集了鄭振鐸、耿濟之、瞿世英等青年學生擔任編輯，成為他們試手白話和翻譯引進社會改造方案的試驗場。但以往研究者對此關注甚少。本文利用北京青年會報告等一手資料，展現北京青年會在思想指導、人員安排和財務支持等方面所扮演的贊助者角色。在此基礎之上，本文針對《新社會》上的譯文，從選材、翻譯策略、思想內涵等方面揭示學生編輯對贊助者之基督教理念的接受或抵抗，以重新評估其在中國近代史上的意義。